Pullukkuṭi grant, Śaka year 1600

Margherita Trento

Author of digital edition: Margherita Trento

Identifier: DHARMA_INSTiruvavatuturai00019

Repository: Tiruvāvaṭutuṟai (tfa-tiruvavatuturai-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTiruvavatuturai00019.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-18 14:25 (53e5dee), last modified 2026-09-29 11:10 (f06f6c9)

Summary

This plate records a donation made at the time of Tirumalai Cētupati Kātta Raghunātta Tēvar at the feet of a certain Rājaśrī paṇṭāram, for the sake of pūja, as well as taking care of the garden and the maṭam, in the temple of Tirupperuntuṟai aka Āvuṭaiyarkōyil,
.

Palaeographic description

The long initial *ē* is not marked; short and long *i* look the same; long *ū* in *pū* is not marked ; Grantha *gu* and Tamil *pi* ressemble each other.

Edition

〈Page 1r〉

〈1r1=1〉 **svasti śrīman** makāmaṇṭalēśvaraṉ ari**harā**〈1r2=2〉ya taḷa**vi**pāṭa**n· pā**kṣaikkut tappuvarāyira kaṇṭa〈1r3=3〉ṉ mūvarāyar kaṇṭaṉ kaṇṭa nāṭu koṇṭu koṇṭa n〈1r4=4〉āṭu

kuṭātāṉ **pūrvva dakṣaṇa paścima** Ut<t>ara **sapta samudr**<1r5=5>ātipati Em-maṇṭalamuṅ koṇṭ' īḷantiṟa koṇṭ' aru-<1r6=6>ḷiya **rājādhirāj(an·) rājaparamēs-varan rājamā**<r>t=t<1r7=7>āṇṭanān· **rāja¡ke!**<ga>**ṁbīra{ra}n rājā**kkaḷ tampirāṉ sa<1r8=8>ka**la-guṇa sam·panna(n) saptabhāsarāyan sa**kala-kalā**pravī**<1r9=9>ṇaṉ **saṅkīta sā**yujya **vidyā** viṉōtaṉ keṭikōṭ<1r10=10>ṭu mallaṉ keṭikōṭṭu **rāyan** tu{tu}lukkar taḷa vipāṭa<1r11=11>ṉ tulukkar mōkan taviḻttāṉ vaṭavaracar maṇavāḷa<1r12=12>r Iḷaivaracar kulaikāṟaṉ **rājā**tirācaṉ **rājaparameśvara**<1r13=13>n mētiṉi yī**śvara** ka¡ṇ!<n>**dhan** kaṭṭāric cāḷuvaṉ Oṭṭiyar<1r14=14> taḷavipāṭaṉ Oṭṭiyar mōkan taviḻttāṉ vīra-**pra**tā<1r15=15>pan **A**tala-vitala-**su**tala-nitala-**rasā**tala-**mahā**tala-<1r16=16> **pātāḷa**-v-ēḻulōka-**pra**kaṇṭaṉ pāṇṭimaṇṭala-**pa**<1r17=17>**¡tm!**<dm>**āsa**ṉattōṉ cōḻa-maṇṭala **s**<·>**thāpanācāryan** to<1r18=18>ṇṭamaṇṭala-**pratiṣṭāpa**ṉācāriyaṉ mat=ta ¡ge!<ga>ja **pa**ri-**¡g!**<k>**u**<1r19=19>lai n¡i!<a>kulaṉ **giridurga**-(va)ṉa**durga-jaladurga pararā**ca-kē**sar**(i)<1r20=20> **Asvapa**ti kecapati taṉapati na**rapa**tiyāṉa kumāra malli<1r21=21>kāṟcuṉarāyar viru**pākṣi**rāyar kumāramakārāyar ati<1r22=22>pa**larā**yar **srī** vipaṇarāyar **de**va**rā**yar Accuta**de**va-<1r23=23> **makārā**yar ta**rmmarā**yar **sadāśi**varāyar **kṛṣṇadē**<1r24=24>va-**mahārā**yar **rāmade**va**mahārā**yar **prathi**vi **r**<<ā>>**jyam** paṇ-<1r25=25> ṇi aruḷā niṉṟa

sakābdam· ൧ 1000 6 100 itaṉ mel c-ce<1r26=26>llā ṉiṉṟa ൧ piṅkaḷa * taiy * 5 * cōmavā<1r27=27>ramum ticamiyum puṇar¿ḷ?<p>ūca naṭcettiramum s**¡u!**<o>**bha**nā<1r28=28>**m·** yō**gamum** tai¡m!<t>ula vara karaṇamum kūṭiṉa **śubha**<1r29=29> tinattil

cētu**mūlā** tu**rantararā**ṇa rācātirā<1r30=30>caṉ rāca-paramēcuraṉ **rāma**nātha **parvva¡d!**<t>**a ¡p!**<bh>**at=tari pāda**<1r31=31> **se**vitan· Iravi**¡g!**<k>**ula ¡s!**<ś>**ekha-ran·** Iravi-**mā**<r>**t=tāṁdhan·**<1r32=32> cori-muttu-vaṉṉiyaṉ toṇṭi-y-an-tuṟai kāvala<1r33=33>ṉ vaiykai-vaḷaṉāṭaṉ vaḷiyiṟkāl nāṭṭi vali<1r34=34>ya-c caruvi tā-likku vēli cāṭikkāṟa kaṇṭaṉ vīra<1r35=35> veṇpā mālai paṉukkuvār kaṇṭaṉ pakai-maṉṉa<1r36=36>r ciṅkam Āttil-p pācci kaṭalil-p pācci<Page 1v> <1v1=37> **vīralakṣmi-vijaiyalakṣmi-savubhāgyalakṣmi**<1v2=38> kā**ṁtan· sakti** y-ariccantiraṉ **sakalaguṇa-**campa<1v3=39>ṉaṉ caṅkīta-cāyi¡cc!<tt>iya-**vidyā**-vinōtan· **vīra**ta<1v4=40> ṉaiḍa-c cēmaṉ Iraṇiya-keṟpa-cutākaraṉ ākiya tiruma<1v5=41>lai-c cētupati kātta **raghu**nā¿m?<th>a-t tēva**ra**varkaḷ

taṟma-<1v6=42> cātaṉaṅ koṭutta-paṭi tirupperuntuṟai Āḷuṭaiya para<1v7=43>ma cuvāmiyārukku Ucci-k-kālak kaṭṭaḷai naṭattum kōpā<1v8=44>lar kaṭṭaḷaikku **rājasrī** pa¡ndh!<ṇṭ>**āra**p pātattukku kītāra Ū<1v9=45>ḷiyam cekuṭṭakkōṉ puttiraṉ Ulakaṉum **srīpātam** t<1v10=46>aṅkiya kō¡p!<v>uṇṭamāril **rāma-go**vundhaṉum **rājasrī-**kaṟ-<1v11=47> tāk=kaḷ avarkaḷ kaiyil tāṉapu(>ū)ṟuvamāka vāṅkik koṭut=ta<1v12=48>

¡E!〈Ē〉ntal Añcukōṭ〈ṭ〉aip pat=til pullukkuṭi ¡E!〈Ē〉ntal Inta〈1v13=49〉 ¡E!〈Ē〉ntalukku nāṉk-ellai-y āvatu

- mēl-pāṟk-ellai ve〈1v14=50〉ṇṇat=tūr Eṭut=taṇi Ellaikku kiḻak=ku
- vaṭa-pā¡r!〈r〉k-ellai〈1v15=51〉 viḷāṅkāṭṭūr Ellaik=ku-t teṟku
- kīḻ-pāṟk-ellai nallu〈1v16=52〉kkuṭi Ellaikku mēṟku
- teṉ-pāṟk-ellai caṭaiyāmaṅkala〈1v17=53〉t=tu Ellaik=ku vaṭakku

Inta ṉā〈〈ṉ〉〉k'ellaik=kuḻ-p paṭṭa nañcai-puñ〈1v18=54〉cai-¡**ri**!〈ni〉ti-niṭcēpa-cela-taru-pā**ṣā**ṇa-kūpa-taṭākaṅkaḷum caṟu〈1v19=55〉va-māṉiyam-āka Āḷu¿p?〈ṭ〉ai¡pa!〈ya〉¡ya!〈pa〉rama cuvāmiyārukku Api**ṣe**kam nai〈1v20=56〉vētaṉam tirumālai tiruviḷak=ku tiruppaṇi tirunantaṉavaṉam tiru〈1v21=57〉maṭam Itu mutalākiyikaṅkisayam ellām āticcantirāṟkkamā〈1v22=58〉yt taṟmam paripālaṉam paṇṇik koḷḷak=kaṭavar ākavum

Intat ta〈1v23=59〉ṟmattai yātām oruvar tiṟi-vita-**sahā**yat=tiṉālum paripālaṉa〈1v24=60〉m paṇṇiṉavarkaḷ vaṅki**ṣa** pāramparaiyāy cavupākkiya can〈1v25=61〉tāṉamum aṉēka coṟkāti pōkaṅkaḷaiyum aṉupavippārkaḷ〈1v26=62〉 Inta taṟmat=tukku vikātam paṇṇiṉa pērkaḷ mātā pitā kuru-t〈1v27=63〉 turōkikaḷāy keṅkaik karaiyil pirā-maṇaraiyum〈1v28=64〉 kārām pacuvaiyum koṉṟa tōṣ**a**ttilē pōkak kaṭa〈1v29=65〉var ākavum

Intac cātaṉam Aṭṭavaṇai cēturāma li〈1v30=66〉ṅkam piḷḷai eḻuttu

Inta cātaṉam kalliṉum〈1v31=67〉 veṭṭik koḷḷavum

rāmaliṁga-tuṇai

Translation

〈1–2〉 ....

Bibliography

Edited in Kiruṣṇamūrtti 2000 (no. 22). This edition is not taken systematically into account since the editor regularly adapts Sanskrit words to Tamil spelling.

This edition is by Margherita Trento, based on EFEO photographs (2015).

Primary

[K] Kiruṣṇamūrtti, Ca. 2000. *Tiruvāvaṭuturai ātīṉac ceppēṭu*. Citamparam: Ā. Uṇṇāmalai. Pages 96–100, item 22.